

Научная статья
УДК 811.81: 39

**ЯЗЫКОВОЕ РАЗНООБРАЗИЕ
ЛЕСОХОЗЯЙСТВЕННОГО ТЕЗАУРУСА
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Сафарали Обидович Рахмонов¹, Наталья Феликсовна Старыгина²

^{1, 2} Уральский государственный лесотехнический университет,

Екатеринбург, Россия

¹ safaraly.vose2001@mail.ru

² felixovna.711@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу лесохозяйственной терминосистемы, в том числе тезауруса направления «Землеустройство и кадастры», профиль «Кадастр недвижимости» в рамках изучения курса «Культура речи и деловые коммуникации».

Ключевые слова: тезаурус, терминосистема, семантические единицы, калькирование

Scientific article

**LINGUISTIC DIVERSITY OF FORESTRY THESAURUS
(BY THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES)**

Safarali O. Rakhmonov¹, Natalia F. Starygina²

^{1, 2} Ural State Forest University, Yekaterinburg, Russia

¹ safaraly.vose2001@mail.ru

² felixovna.711@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the forestry terminological system including the thesaurus of the direction “Land management and cadastres”. “The real estate cadaster” profile within the framework of the course “Culture of Speech and Business Communications”.

Keywords: thesaurus, term system, semantic units, calculus

Любой лесохозяйственный образовательный модуль предполагает объект и предмет изучения, цель и задачи, методологическую базу, апробацию результатов исследования, опирающихся на определенный набор знаний: понятий, концептов, представляющих лапидарную терминосистему (терминологическую систему лексических единиц) или тезаурус (словарное пространство, состоящее из специальной лексики) конкретной узкопрофильной сферы деятельности.

Так, землеустройство изучает состояние земель, их функциональное управление, государственный контроль природопользования. Также землеустройство необходимо для установления границ землепользования, изучения состояния земель, организации эффективного и рационального использования ресурса, решения юридических вопросов, которые связаны с производством и поддержанием территорий, которые принадлежат северным и коренным народам Дальнего Востока и Сибири [1]. В почвоведении описываются общие свойства и состав почв, при этом более детально дается характеристика лесных почв. Лесоведение занимается изучением рационального использования лесов, их восстановления, повышения продуктивности, улучшения состава. В лесных культурах рассматриваются вопросы искусственного выращивания леса [2]. Кадастр недвижимости рассматривает объекты учета недвижимого имущества (земельные участки и прочно связанные с землей объекты, включая здания, сооружения, помещения и объекты незавершенного строительства).

Вышеуказанные направления лесохозяйственного кластера характеризуются, с одной стороны, автономностью, независимостью, семантической неоднородностью, с другой – дают представление о клаузной природной структуре, ее концепции – о презентации леса как мощнейшей картины мира, отображающей все лесные ресурсы.

Терминосистема сферы землеустройства и кадастров (далее – СЗК) использует свою систему понятий, которая обуславливает наличие в ней профильного тезауруса. При этом включенная в него лексика может функционировать в текстах (например, в учебных пособиях) как узкоспециализированная (*геодезия, эллипсоид, фотометрия, дистанционное зондирование, равноугольная поперечно-цилиндрическая проекция и др.*), так и вицинальная – межотраслевая, смежная (*экономика недвижимости, земельные ресурсы, объекты недвижимости и пр.*). Таким образом, лесохозяйственный тезаурус представляет собой гетерогенную систему, состоящую из узкоспециальных и межотраслевых терминов, а также систему языковых единиц, применяемых в лесном хозяйстве, в том числе при лесоустройстве, таксации лесов и лесохозяйственном проектировании; при охране, защите и воспроизводстве лесов, при осуществлении лесопользования, включая рубки главного и промежуточного пользования, прочие рубки, заготовку живицы и второстепенных лесных ресурсов, побочное пользование лесом, пользование участками лесного фонда в целях рекреации, в научно-исследовательских и учебно-опытных целях, при сохранении биологического разнообразия и других аспектах ведения лесного хозяйства [3].

Лесохозяйственный тезаурус, выражающий те или иные научные определения, понятия, суждения в разных областях знаний может усваиваться не только носителями языка, но и билингвами-коммуникантами. Последние интерпретируют профильную терминологию как на русском, так и на таджикском языках. Конститутивные признаки таджикских лексико-

семантических (смысловых) номинативов в тезаурусном пространстве СЗК опираются на русско-язычные эквиваленты. При этом они не ограничиваются лексическим значением: тематический репертуар терминов-профессионализмов указывает на различные грамматические (морфологические, словообразовательные) способы варьирования их в словарном пространстве.

Лексическая СЗК (в особенности землеустройство) в таджикском языке особенно ярко выражена, многообразна и неординарна еще и потому, что Таджикистан является в большей степени аграрной страной, в которой большую часть производимой продукции дает сельское хозяйство. Кроме этого, формированию тезауруса СЗК благоприятствовало обилие мелиоративной, лесохозяйственной и аграрно-культурной лексики, значительная доля которой заимствована из русского языка разными способами (структурно-семантическим, лексико-семантическим, лексико-грамматическим, способом калькирования/заимствования и пр.). Последние наиболее актуальны в рамках изучения русского языка и культуры речи иностранными студентами, так как эти интегрированные лексические единицы определенным образом влияют на представление и смысл профильной терминосистемы в целом.

Так, для выражения понятий СЗК при заимствованном калькировании из таджикского языка были обнаружены лексические словоформы русского языка. При этом, как показал анализ, семантические единицы (наименования предметов действительности, явлений, действий) при поморфемном калькировании могут выражаться таджикскими лексемами, опираясь на интернациональные термины, зафиксированные в русском языке. Анализ показал, что при воздействии дословным калькированием, таджикская лексема предполагает дополнительные значения, взаимосвязанные с центральным понятием (таблица). Например, *благоустройство/обустройство/благообразие населенных мест* трактуется в таджикском языке как *ободони маеалеои аеолинишин (благоустройство жилых территорий)*.

Таблица 1

Профильные лексемы (русский и таджикский языки)

<i>Лексема (рус. яз.)</i>	<i>Лексема (тадж. яз.)</i>
Самовозгорающий	худсӯзондан
Землеустройство	Идоракунии / замин / дастгоҳи замин / заминдории
Сеять	Мекорад / киштукор / сабзии иавхез/ кишткупӣ
Землепользование	Истифодаи замин / идоракунии табиат / хочагии чангал
Собирать	Чамъ / кардан / захира кунед

Дальнейший анализ показал, что словарное пространство СЗС распространяется на межотраслевые термины, отражающие смежные коннотации специфических понятий (сравним: *кадастр недвижимости – экономика недвижимости; земельное право – гражданское право; земельный учет – налоговый учет – финансовый учет – бухгалтерский учет, цифровая картография – цифровая экосистема – цифровая платформа*) с опорой на универсальные, перекрестные признаки известных сегментов в экономике, юриспруденции, экологии, информатике и др.

Узкоспециализированная терминология СЗК охватывает достаточно большой тезаурус, который предполагает различные лексико-грамматические модели слов и словосочетаний. Мы попытались унифицировать некоторые. Рассмотрим их более подробно.

Лексические единицы СЗК в рамках языка лесного хозяйства можно объединить в семантические блоки и их внутривидовые типы:

1. Земля и недвижимость
 - 1.1. Землепользование и земельные отношения
 - 1.2. Структура земель в РФ
 - 1.3. Земельный фонд как базовые объекты недвижимости
 - 1.4. Право собственности и имущественные отношения
 - 1.5. Земельные реформы
2. Землеустройство и развитие территорий
 - 2.1. Природные свойства земли
 - 2.2. Структура земель по угодьям
 - 2.3. Градостроительная деятельность
3. Государственный кадастровый учет и оценка земель
 - 3.1. Кадастровая деятельность
 - 3.2. Идентификация земельного участка
 - 3.3. Классификация земель по категориям пригодности и признакам, влияющим на плодородие почв

Как показало исследование, упомянутые смысловые блоки имеют языковой фокус – центральное слово-понятие, которое связывает так или иначе остальные родовидовые лексемы. Зафиксированное нами многозначное слово *земля* в толковом словаре С. И. Ожегова отмечено следующими значениями.

1. Третья от Солнца планета Солнечной системы, вращающаяся вокруг Солнца и вокруг своей оси.
2. Суша в противоположность водному или воздушному пространству.
3. Почва, верхний слой коры нашей планеты, поверхность.
4. Рыхлое темно-бурое вещество, входящее в состав коры нашей планеты.
5. Страна, государство, а также вообще какая-н. большая территория.

6. Территория с угодьями, находящаяся в чьем-н. владении, пользовании.

7. В Австрии и Германии: административно-территориальная (федеративная) единица [4].

В профильных текстах, например, в учебных пособиях по дисциплинам «Землеустройство», «Мониторинг и охрана земель», «Геодезия», «Управление земельными ресурсами» и др. семантика указанного концепта и его словоформы зависит от коннотативных (дополнительных к основным) отношений внутри контекстов, от предметно-логической связи в предложении. Сравним некоторые: «освоение новых и преобразование освоенных земель», «земельный фонд», «земельные угодья»; «содержание геодезии за последнее время значительно расширилось в связи с запуском искусственных спутников Земли и космических ракет» [5], «деление земли на участки», «размеры земли», «изображение земной поверхности», «земля как карта», «землепользование как сфера человеческой деятельности», «земельные правоотношения», «земельное законодательство», «русские земли», «городские земли», «земельный кадастр», «земли под дорогами», «земли под болотами» и т. д. Получается, с одной стороны, коннотативные смыслы могут нести абсолютно разные значения в зависимости от уровней языка (лексического, морфологического и пр.) с другой – ядерной оказывается лексема *земля* (сегмент *зем/земл* – в морфемике), которая референтна и объединяет все другие смыслы, связанные с профильным тезаурусом (*почва, часть поверхности Земли, территория, дестинация* и т. п.).

В заключение важно отметить, что высказанные предположения о многообразии языковых элементов, употребляемых в профессиональной лексике с опорой на ее же терминосистему в целом в русском и таджикском языках позволяют предположить создание билингвального тезауруса (двуязычного профессионально-словарного пространства), на основе которого могут наметиться подходы к образованию русско-таджикского кластерного словника, словаря-минимума для иностранных студентов, обучающихся по направлениям «Лесное хозяйство», «Природопользование», «Землеустройство и кадастры» и др.

Список источников

1. Сизов, А. П. Введение в специальность. Землеустройство и кадастры : учебное пособие / А. П. Сизов. – Москва : Изд-во МИИГАиК, 2013. – 73 с.

2. Межотраслевая и узкоспециальная терминология учебных дисциплин по лесному хозяйству. – URL: <https://biznes-prost.ru/zemleustrojstvo.html> (дата обращения: 29.11.2022).

3. Гафиятова, Э. В. Язык лесного хозяйства: состояние и проблемы / Э. В. Гафиятова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 12 (30). – С. 45–51.
4. Толковый словарь С. И. Ожегова. – URL: [https:// dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/68486](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/68486) (дата обращения: 29.11.2022).
5. Левитская, Т. И. Основы геодезии : учебное пособие / Т. И. Левитская. – Екатеринбург : УГЛТУ, 2017. – 88 с.